

◎地域環境監視網機材整備計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの地域環境監視網機材整備計画のための贈与取極

平成 十年 二月 三日 カイロで
平成 十年 九月 七日 効力発生
平成 十年 十月 九日 告示

(外務省告示第四六四号)

目 次

日本側書簡	四九三
1 贈与の供与	四九三
2 贈与の使用期間	四九三
3 贈与の対象	四九三
4 契約の締結及び認証	四九四
5 日本国政府の払込み	四九四
6 エジプト政府のとり措置	四九五
7 協議	四九五
エジプト側書簡	四九七

(地域環境監視網機材整備計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、地域環境監視網機材整備計画(以下「計画」という。)のための日本国の経済協力に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の千九百九十七年三月二十四日付けの交換公文に言及する光栄を有します。

本官は、更に、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として、計画に対し追加して行われる日本国の経済協力に関して両国政府の代表者の間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府が計画を実施することに更に寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、七億九百万円(七〇九、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から一九九九年二月二日までの期間に使用に供される。

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はエジプト・アラブ共和国の生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。(「国民」という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合には日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自然人又は法人を意味する。)

エジプトとの地域環境監視網機材整備計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, February 3, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated March 24, 1997, between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation for the execution of the project for Supply of Equipment for the Regional Environmental Monitoring Network (hereinafter referred to as "the Project").

I have further the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the two Governments concerning additional Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing further to the execution of the project by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to seven hundred and nine million yen (¥709,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and February 2, 1999, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian

贈与の対
象

贈与の使
用期間

贈与の供
与

日本側書
簡

エジプトとの地域環境監視網機材整備計画のための贈与取極

四九四

- (a) 計画の実施のために必要な機材及びその据付けのために必要な役務
- (b) 計画の実施のために必要な車両及びその調達のために必要な役務
- (c) (a)及び(b)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務及び同国における国内輸送のための役務

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)及び(b)にいう生産物で、日本国又はエジプト・アラブ共和国の生産物以外のもの並びに(1)(a)、(b)及び(c)にいう役務で、日本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者た

Physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)

(a) equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the installation thereof;

(b) vehicles necessary for the execution of the Project and services necessary to obtain them; and

(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Arab Republic of Egypt and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in

契約の締結及び認証

日本国政府の払込み

エジプト 政府との 措置

る日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行にエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
- (b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。
- (c) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連してその役務を必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の關係法令に従って、その作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(d) 贈与に基づいて購入される生産物が計画の実施のため適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(e) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く）を負担すること。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の法律上の手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずること

エジプトとの地域環境監視網機材整備計画のための贈与取極

sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

- (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the grant;
- (b) to secure with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;
- (c) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;

(d) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on

エジプトとの地域環境監視網機材整備計画のための贈与取極

を提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年二月三日にカイロで

在エジプト・アラブ共和国

日本国臨時代理大使 坂場三男

エジプト・アラブ共和国

計画・国際協力担当國務大臣

ザーフェル・サリーム・アル・ビシュリー閣下

四九六

the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary legal procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mitsuo Sakaba
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Zafer Salim El-Beshry
Minister of State for Planning
and International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上致します。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の法律上の手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十八年二月三日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

計画・国際協力担当國務大臣

ザーフェル・サリーム・アル・ビシュリー

在エジプト・アラブ共和国

日本国臨時代理大使 坂場三男殿

エジプトとの地域環境監視網機材整備計画のための贈与取極

(Egyptian Note)

Cairo, February 3, 1998

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary legal procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Zafer Salim El-Beshry
Minister of State for Planning
and International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

Mr. Mitsuo Sakaba
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(الامم كرهه الميما بسا نبيته)

القاهرة في ٣ فبراير ١٩٩٨

صاحب السعادة :

أشرف بسان الشير الى الخطابات المتبادلة الواقعة بتاريخ ١٤ مارس ١٩٩٧ بين حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم لتنفيذ مشروع توريد معدات لشبكة الرصد البشري الاقليمي (المشار اليه فيما بعد بـ "المشروع") .

كما اشتهر بأن أشير إلى المناقشات التي تمت مؤخرا بين ممثلي الحكومتين بشأن التعاون الاقتصادي الياباني الإضافي بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقرت بالبنائية عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :-

١- بغرض المساهمة في تنفيذ المشروع بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتبح حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طمينا للوالتدين والرائع اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها الى سبعمائة وتسعة مليون ين (٧٠٠.٠٠٠.٠٠٠ ين) ، (والعشار اليها فيما يخص بـ " الصفحة ") .

تتاح العدة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية و ٧ فبراير ١٩٩٩ الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

(١) تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل

شراء منتجات اليابان أو جمهورية مصر العربية وخدمات الرعايا اليابانيين أو المصروفين المحرجه اداها : (ولغرض معارة الرعايا عند استخدامها في الترتيبات الحالية الاشخاص اليابانيون الطبيعيون أو الاشخاص اليابانية الاعتبارية التي يدورها اشخاص يابانيون طبيقيون أو حالة الرعايا اليابانيين ، والاشخاص المصروفون الطبيعيون أو الاعتباريون في حالة الرعايا المحرطين .)

(أ) معدات لازمة لتنفيذ المشروع والخدمات الضرورية لتزكيبتها

(ب) عربات لازمة لتنفيذ المشروعات والخدمات الضرورية للحصول عليها و

(ج) خدمات لازمة لنقل المنتجات المشار إليها في (أ) و (ب) أعلاه إلى موانئ في جمهورية مصر العربية وتلك الخاصة بالنقل الداخلي .

(٧) مع عدم الإلتزام بما جاء في نص الفقرة الفرعية (١) أعلامه وأعلامه تسمى الحكوماتان ضرورة لذلك ، يمكن استخدام العبارة في شراء المنتجات من الأنواع المذكورة في (أ) و (ب) من الفترة الفرعية (١) أعلامه من دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية والقطاعات من الأنواع المذكورة في (أ) و (ب) و (ج) من الفقرة الفرعية (١) أعلامه من رعاية دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية .

٤- تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها عقودا بائنين اليابان مع رعايا يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار إليها في العنق ٣ ، وقدم حكومة اليابان باقرار هذه العقود لتتسحق صالحة للمدحة .

٥- تتخذ حكومة اليابان المرحمة بإدراء مد فوسفات بالين الياباني لتغطية المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بمقتضى العقود التي تم اقرارها طوعا لما نص عليه في المفسرة ٤ (و المشار اليها فيما يلى بـ " العقود التي تم اقرارها ") في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية المصير لها بالتعامل في الصرف الاجنبي الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها (ينظر اليه فيما بعد بـ " البنك ") *

(٧) تتم المفاوضات المشار إليها في الفترة الزمنية (١) أعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات السداد إلى حكومة اليابان بمقتضى تنويض بالذائع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدد لها

(٣) أن الغرض الوحيد للحساب المشار إليه (١) أعلاه هو

منذ عام ٢٠٠٤، باتت حكومة اليابان والمفوضية يدرجان معاً في إطار عملهما المشترك على التفاصيل الإجرائية الخاصة بـ التنمية ومدى نسبة الحساب من خلال

مفاوضات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

١- (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

(أ) ضمان التفرغ والإفراج الجمركي العوري في موانئ التفرغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلي للمنتجات المشتراة في نطاق المنحة .

(ب) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأي رسوم جمركية و ضرائب داخلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم إقرارها.

(ج) منح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج إلى خدماتهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لدخولهم وبثأهم في جمهورية مصر العربية لإداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم إقرارها، طبقاً للتوانين والتواعد المعمول بها في جمهورية مصر العربية .

(د) ضمان أن تتم صيانه واستخدام المنتجات المشتراة في نطاق المنحة بكفاءة وفاعلية في تنفيذ المشروع ، و

(هـ) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تغطيها المنحة .

(٧) لا يعاد تصدير المنتجات المشتراة في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

٧- تتفاوض الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالرتيبات الحالية .

وأشرف بأن اقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم باراد جانبية عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للرتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يحدد اتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة بالغات اليابانية والعربية والانجليزية وكل منها بنفس الصيغة ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأنسى لانتهدر هذه الفرصة لأجهد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديري .

العالم بالأعمال بصفته موقته -
سفارة اليابان - جمهورية مصر العربية
، يوتسوقو ساكابا)

صاحب السعادة

السيد الأستاذ / طافور البشري

وزير الدولة للتخطيط والتعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

(المخفورة المسمرية)

الغاهرة فس ٣ فبراير ١٩٩٨

السيد .

أتشرف بالاحاطة بأنس قد تلقيت مذكركم المؤرخة اليوم والتي تنص على مايلي :-

"(المخفورة السياسية)"

كما أتشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكركم وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الاجراءات القانونية لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة بالغات العربية واليابانية والانجليزية وكل منها تنسح الحجية . وعند اي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأنس لاتنهر هذه الفرصة لاجدد لكم التاكيد بمغظيم تقديري

وزير الدولة
للتخطيط والتعاون الدولي

(الأستاذ / طاقر سليم البشري)

السيد / ميتسوؤو ساكاي
القائم بالاعمال بصفتة مؤقتة - سفارة اليابان
جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、地域環境監視網機材整備計画のため、七億九百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。